Porównanie tłumaczeń Filipian 1:14

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | i coraz liczniejsi z braci w Panu będąc przekonani więzami moimi bardziej ośmielać się bez obaw Słowo mówić |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | i coraz liczniejsi bracia w Panu, przekonani przez moje więzy, tym bardziej zdobywają się na odwagę,\* (by) bez lęku opowiadać Słowo.[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | i coraz liczniejsi (z) braci w Panu, przekonani więzami mymi, jeszcze obficiej odważać się\* bez bojaźni słowo mówić\*\*. [[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | i coraz liczniejsi (z) braci w Panu będąc przekonani więzami moimi bardziej ośmielać się bez obaw Słowo mówić |

1. 1) Lub: ważą się. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) "coraz liczniejsi (...) przekonani (...) odważać się" - w oryginale accusativus cum infinitivo w zdaniu skutkowym. Składniej: "coraz liczniejsi z braci w Panu. przekonani więzami mymi, jeszcze obficiej odważają się". [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Inne lekcje zamiast "słowo mówić": "słowo Pana mówić"; "słowo Boga mówić"; "słowo mówić Boga"; "Boga słowo mówić". [↑](#footnote-ref-4)